



La modalidad de interpretación “consecutiva-simultánea” asistida por tableta

Estudio de caso

Trabajo de fin de máster

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias 2016-2017

Jesús Vázquez Castilla

Junio de 2017

Agradecimientos

En primer lugar, quiero dar las gracias a mi familia por haberme apoyado durante todo el curso, no solo durante la realización de este trabajo, sino cada día que yo he estado en Madrid y ellos en Sevilla. A mi hermano, José Antonio, que me ha apoyado desde más lejos aún. Gracias en especial a mi pareja, Raquel, que me ha acompañado en este viaje, me ha comprendido, me ha escuchado y me ha levantado cuando me he caído. Gracias a mis compañeros del máster, en especial a Juan, cuyos consejos me han ayudado mucho, y a Lourdes, compañera del máster que siempre confió en mi idea y me animó a desarrollarla. Por último, gracias a mis profesores y a mi tutora de TFM por haberme aportado una nueva visión del mundo de la interpretación y por haber compartido conmigo sus valiosos conocimientos.

1. ÍNDICE

1. ÍNDICE	3
2. ABSTRACT	4
3. INTRODUCCIÓN	5
3.1 Objetivos	6
4. MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN	8
4.1 Marco teórico	8
4.2 Estado de la cuestión	11
5. METODOLOGÍA	14
5.1 Metodología	14
5.2 Variables	15
5.3 Material	17
6. ANÁLISIS Y CONCLUSIONES	19
6.1 Análisis de resultados	19
Tabla 1. Precisión	19
Tabla 2. Omisiones y sustituciones más frecuentes	20
Tabla 3. Fluidez	21
Tabla 4. Agotamiento	23
6.2 Conclusiones	24
6.3 Limitaciones del experimento y propuestas para el futuro	26
7. REFERENCIAS	28
8. ANEXOS	31
ANEXO 1. Transcripciones	31
ANEXO 2. Anotaciones de ICS con tableta	42

2. ABSTRACT

En este estudio de caso se analiza el resultado de la interpretación consecutiva simultánea asistida por tableta y se compara con el resultado de la interpretación consecutiva convencional. La interpretación consecutiva simultánea con tableta consiste en grabar con una tableta (dispositivo electrónico) el discurso de un orador mientras el intérprete anota cifras, nombres propios y otros datos que normalmente suponen un obstáculo para la interpretación y una vez terminado el discurso, lo escucha con auriculares y lo interpreta a la vez. La interpretación consecutiva convencional consiste en tomar notas mientras el orador pronuncia el discurso y después interpretar el discurso a partir de esas notas. Con la modalidad de interpretación consecutiva simultánea asistida por tableta se espera reducir un esfuerzo de la interpretación consecutiva convencional (la toma de notas), mejorar la anticipación, ya que se escucha el discurso dos veces (el original y la grabación), dar la posibilidad de pausar, llevar hacia adelante y hacia atrás la grabación y poder grabar en segundo plano mientras se hace una búsqueda en internet, gracias a la aplicación de grabadora. Se espera un resultado más fluido y más preciso que en la interpretación consecutiva convencional.

3. INTRODUCCIÓN

¿Por qué no es una realidad la modalidad de interpretación consecutiva simultánea? A priori, parece una solución con múltiples ventajas respecto a la modalidad de interpretación consecutiva convencional (en lo sucesivo, ICC), pero su uso no se extiende más que a algunos intérpretes concretos (Lombardi, 2003; Camayd-Freixas, 2005) y a unos pocos estudios (Ferrari, 2001, 2002; Vivas, 2003; Hamidi y Pöchhacker, 2007), según hemos podido saber.

Desde la creación de la Sociedad de Naciones, la forma en la que se realiza la interpretación consecutiva no ha variado sustancialmente. Más adelante, con los juicios de Nuremberg y la aparición de la Organización de las Naciones Unidas, la interpretación simultánea llegó para quedarse. Ambas modalidades conviven desde entonces y se utiliza una u otra en función del evento comunicativo. Los escasísimos intentos de mejorar la interpretación consecutiva han consistido en utilizar una grabadora para registrar el discurso en lengua origen¹ y posteriormente interpretar simultáneamente la grabación de dicho discurso (Ferrari, 2001, 2002; Lombardi, 2003; Vivas, 2003; Camayd-Freixas, 2005, Hamidi y Pöchhacker, 2007). Incluso se ha utilizado en algún estudio un Smart Pen (Orlando, 2014), dispositivo que permite grabar el discurso original y pasar las notas que se escriben a formato digital, pero cuya intención no es reducir el esfuerzo de toma de notas. Sin embargo, en la última década no aparecen en la literatura consultada nuevos estudios de referencia en este campo, a pesar de los avances tecnológicos que se han producido en aplicaciones y dispositivos portátiles.

De este contexto surge el interés por el presente estudio, ya que se van a analizar resultados de la interpretación consecutiva simultánea (en adelante, ICS) asistida por tableta. La ICS con tableta permite mejorar la calidad del sonido de la grabación, manipular la grabación con mayor facilidad para pausarla, llevarla hacia adelante o hacia atrás. Estas mejoras coinciden con carencias que se exponían en estudios anteriores como

¹ Lengua origen: (Aguirre, 2015) en traducción e interpretación es el idioma de partida desde el que se traduce o se interpreta. Términos como **discurso original**, orador (del discurso original), texto origen/original, entre otros, hacen alusión a esta misma noción. Por otra parte, la lengua meta es el idioma de partida desde el que se traduce o se interpreta. Términos como discurso meta, oyente (del discurso meta), texto meta, entre otros, hacen alusión a esta misma noción.

el de Michele Ferrari (2001) y el de Hamidi y Pöchhacker (2007), aunque cuando esos estudios se realizaron, el uso de esta tecnología no estaba tan extendido como ahora. Además, esta nueva modalidad también permite grabar en segundo plano mientras se consulta algún dato en internet.

En cuanto a la estructura de este estudio, en el estado de la cuestión se mencionan estudios de relevancia realizados hasta la fecha. En el marco teórico se exponen las teorías en las que se basa el experimento. El apartado de metodología incluye una descripción detallado del experimento, las variables que se van a emplear para analizar los resultados y los recursos que se utilizan en el mismo. En el análisis se explican los resultados del estudio comparando la interpretación consecutiva convencional y la ICS con tableta y se tienen en cuenta las variables descritas en la metodología. Por últimos se exponen las conclusiones del estudio, las limitaciones del mismo y propuestas para futuros estudios.

3.1 Objetivos

La modalidad de ICS asistida por tableta con aplicación de grabadora permite escuchar un discurso grabado mientras se interpreta y posibilita la manipulación del discurso original durante la interpretación, llevando hacia adelante y hacia atrás la grabación o pausando la reproducción, algo que la ICC no permite. Por tanto, el primer objetivo es comprobar si la fluidez en ICS con tableta, entendida como velocidad del orador en palabras por minuto, es mayor o menor que en ICC.

Durante la fase de escucha, la ICS con tableta permite centrarse en obstáculos como nombres propios, cifras o incluso dudas terminológicas (con la ayuda de internet) y anotar estos datos para la posterior interpretación. El segundo objetivo del estudio es, por consiguiente, comprobar si esto mejora la precisión con respecto a la ICC. Hablamos de precisión entendida como número de desviaciones de contenido y sentido respecto al discurso original.

Durante la fase de escucha en ICS, la toma de notas convencional no se produce. Durante la fase de producción en ICS, existe un alto grado de anticipación (se está escuchando el discurso original por segunda vez) y se puede manipular la grabación. Por tanto, el tercer objetivo es comprobar si el agotamiento autopercibido por los sujetos de estudio es menor o mayor en ICS con respecto a la ICC.

Se espera que el uso del dispositivo informático no suponga un esfuerzo añadido para los intérpretes/alumnos. En estudios anteriores ni participantes en experimentos ni profesionales que han probado esta modalidad hacen referencia a ello en entrevistas. No obstante, este factor se tendrá en cuenta en el análisis mediante un cuestionario a los participantes del presente estudio.

4. MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

En primer lugar, en este apartado se expone el marco teórico en el que se apoya el estudio, seguido de los estudios de mayor relevancia que se han realizado en el campo de la interpretación consecutiva simultánea hasta la fecha.

4.2 Marco teórico

Dado que en ICS con tableta no se produce la toma de notas al uso, debemos tener claro en qué consiste esta técnica. La toma de notas en la modalidad de interpretación consecutiva, durante la fase de escucha activa, se refiere a las anotaciones que realiza el intérprete para poder reproducir el discurso meta cuando el orador ha finalizado el discurso original (Rozan, 1956). Se trata de una técnica que permite plasmar las ideas del discurso original. Esta técnica sirve para sintetizar la información, utilizando en muchos casos símbolos que representan ideas y que se escriben con agilidad. Además, las notas se ordenan creando una jerarquía de ideas y resaltando sujetos y nexos temporales, espaciales, etc.

Jean François Rozan destaca siete principios que se deberían respetar en la toma de notas. El primero, anotar ideas y no palabras. Segundo, la abreviatura, no solo para acortar palabras largas sino también para simplificar el estilo de discurso original. Tercero, incluir todos los nexos entre ideas, asegurarse de que hay cohesión entre ellas. Cuarto, reflejar claramente las negaciones en las ideas. Quinto, enfatizar palabras cuando sea necesario, por ejemplo, subrayando. Sexto, verticalidad en las notas, es decir, anotar de arriba a abajo, más que de izquierda a derecha, lo que permite sintetizar más a la hora de anotar y leer después las notas más ágilmente. Séptimo, escalonamiento, que significa escribir notas en la línea inferior y en el lugar que ocuparían si el texto de la línea anterior, al que se refieren, se repitiera.

Se hace especial hincapié en explicar qué es la toma de notas, porque, como explican autores tan destacados como Gile (1995), la toma de notas durante la fase de escucha en interpretación consecutiva, es un esfuerzo extra que requiere recursos que se podrían dedicar a otras tareas. Como ya hemos dicho, la toma de notas al uso no se realiza en la modalidad de ICS.

Por otra parte, cabe destacar que el presente estudio se fundamenta en la teoría de los modelos de esfuerzo de Daniel Gile (1995, pp. 158-171). Según este autor, en la interpretación están involucrados varios esfuerzos que requieren atención, también llamada capacidad de procesamiento, es decir, varias operaciones no automáticas que son: el esfuerzo de escucha y análisis, el esfuerzo de producción, el esfuerzo de memoria y el de coordinación. El esfuerzo de escucha y análisis se produce porque nuestro cerebro, durante el acto interpretativo, está constantemente reconociendo fonemas, analizando patrones y comparándolos para darles sentido, se trata de una escucha activa, no automática. Algo parecido ocurre con el esfuerzo de producción, ya que incluso cuando estamos verbalizando experiencias e ideas propias tenemos que prestar atención para no incurrir en falsos comienzos, autocorrecciones, etc. El esfuerzo de memoria viene dado por la necesidad de retener segmentos fonéticos hasta tener un sentido completo o incluso para hallar la lógica del discurso, entre otros. En interpretación consecutiva aparece además el esfuerzo de toma de notas, que deriva de todas las operaciones mentales que nos llevan a plasmar en papel de manera esquemática y sintética el discurso que estamos analizando para posteriormente poder reproducirlo. Por tanto, en interpretación consecutiva Gile distingue dos fases, la primera en la que se toman notas y la segunda en la que se produce el texto meta. Por último, tanto en consecutiva como en simultánea, está el esfuerzo de coordinación, que consiste en conjugar los otros esfuerzos de forma eficiente.

Gile profundiza en los problemas de interpretación relacionados con la capacidad de procesamiento (1995, p. 182). Uno de estos problemas aparece cuando se requiere más capacidad de la disponible para alguno de los esfuerzos implicados en el acto comunicativo de la interpretación. Por ejemplo, tener que dedicar un mayor esfuerzo a la comprensión del discurso original puede hacer que nuestra producción en lengua meta no sea tan precisa o que nuestra memoria a corto plazo esté más limitada.

En el presente estudio se está eliminando el esfuerzo de tomas de notas en la primera fase de la interpretación consecutiva, ya que el discurso se graba y después se interpreta escuchando la grabación, sin toma de notas. Se podría pensar que la utilización de un dispositivo informático para grabar el discurso original supone un esfuerzo añadido, pero no debemos confundir una acción añadida que tiene lugar en un momento puntual (empezar a grabar, dejar de grabar) con un esfuerzo de procesamiento constante durante

toda la fase de escucha de un discurso (toma de notas). Por todo ello se espera que el agotamiento de los intérpretes sea menor en ICS con tableta y la precisión sea mayor que en la interpretación consecutiva convencional.

Otro aspecto teórico que se debe tener en cuenta en este trabajo es la anticipación y la inferencia en interpretación. Se trata de estrategias para aliviar la carga cognitiva en la fase de escucha activa que han sido defendidas desde hace décadas por investigadores como Moser-Mercer (1978), Gile (1995) y Chernov (2004). Daniel Gile (1995, pp. 173-174), además, distingue dos tipos de anticipación, la lingüística (conocimiento de la lengua y sus estructuras) y la extralingüística (documentación). Utilizando la ICS no solo se da esta anticipación lingüística y extralingüística, sino que también se pueden resolver obstáculos terminológicos y anotar datos factuales durante la primera escucha del discurso original. Por consiguiente, parece lógico pensar que, si se escucha un discurso antes de interpretarlo y después se interpreta de manera simultánea, el grado de anticipación será tal que la mayoría de recursos se destinarán a la transferencia y a la producción y por tanto el resultado de la prestación será de mayor calidad en la modalidad de ICS con tableta.

Finalmente, en el experimento del presente estudio se van a medir y comparar las variables de precisión y fluidez en ICC y en ICS con tableta. La precisión será entendida como la correspondencia entre las ideas del texto origen y del texto meta, de acuerdo con las desviaciones más frecuentes que describe Barik (1971) en su obra «Descripción de los distintos tipos de omisiones, adiciones y errores de traducción que aparecen en interpretación simultánea». Estas desviaciones suponen la omisión, la adición y la sustitución de ideas, cifras, nombres propios, terminología, etc. al pasar del texto origen al texto meta. Al igual que hicieron Hamidi y Pöchhacker en su estudio (2007), se contará el número de errores por discurso y se presentará en tablas con valores comparativos. La fluidez, por último, se analizará desde la óptica de E. Macarena Pradas Macías (2004) que establece criterios para medir la fluidez en el discurso. Estos criterios son la velocidad del discurso (palabras por minuto) y la «tasa de articulación» (*articulation rate*, AR), en la que se tienen en cuenta no sólo la duración de una prestación (interpretación) y el número de palabras que esta contiene, sino también la duración total de pausas relevantes (sumando las pausas de más de un segundo) durante dicha interpretación. La AR se calcula dividiendo el número de palabras de la interpretación entre el tiempo total del

discurso menos el tiempo total de las pausas de más de un segundo. De este modo se obtiene la velocidad real del discurso sin tener en cuenta las pausas largas, que generalmente vienen determinadas por el discurso original.

4.1 Estado de la cuestión

¿En qué ha consistido la interpretación consecutiva hasta el presente? La interpretación consecutiva es la modalidad de interpretación de conferencias en la que el intérprete se sienta junto a los asistentes de una reunión, escucha lo que dicen los oradores y a continuación interpreta el mensaje, generalmente con ayuda de notas (UE, 2017). Actualmente, la interpretación consecutiva se ha visto desplazada por el uso mayoritario de la simultánea, pero se sigue usando en reuniones sobre temas de alta tecnicidad, de trabajo, pequeños grupos, giras, etc.

¿En qué ha consistido la Interpretación simultánea hasta el presente? La interpretación simultánea es la modalidad de interpretación de conferencias en la que el intérprete habla a la vez que el orador del discurso original. El intérprete trabaja en una cabina insonorizada con uno o varios colegas. El orador se encuentra en la sala de reuniones y habla con micrófono, el intérprete recibe el sonido por auriculares y transmite el mensaje por otro micrófono. Los oyentes escuchan la interpretación en el idioma que deseen (UE, 2017). Es importante destacar que en el presente estudio y en la literatura en general se habla en ocasiones de interpretación simultánea sólo para referirse al hecho de que se escucha y se interpreta al mismo tiempo, pero que eso en sí no constituye la modalidad de interpretación de conferencias simultánea, donde es imprescindible que el intérprete esté en una cabina insonorizada.

Y entonces, ¿qué es la interpretación consecutiva simultánea? El término «interpretación consecutiva simultánea» apareció por primera vez en 2001, utilizado por Michele Ferrari, intérprete del Servicio Común de Interpretación de Conferencias (SCIC) de la Unión Europea, durante una entrevista para SCIC News. Ferrari empleó el término para referirse a una prestación de interpretación consecutiva en la que había utilizado su PDA para grabar el discurso del orador al que debía interpretar y después, en la fase de producción, había interpretado la grabación de manera simultánea.

Ferrari ha realizado experimentos utilizando esa modalidad de interpretación en el SCIC con resultados satisfactorios (2001, 2002). Preguntado sobre la aceptación de la nueva modalidad por parte de la audiencia, Ferrari afirmó en una entrevista en 2001 que la aceptación era buena y destacó que a la gente simplemente le intrigaba el hecho de que él no tomara notas durante la escucha del discurso original. Sin embargo, Ferrari apuntaba en esa misma entrevista la necesidad de mejorar el programa (software) de grabación para poder manipular el discurso original durante la escucha y que así el ritmo en la interpretación resultara más fluido.

Más adelante se realizó otro estudio (Vivas, 2003), también por intérpretes del SCIC, que concluía la necesidad de practicar lo suficiente con los aparatos electrónicos para poder dominar la nueva técnica. En este sentido, los programas de formación en interpretación de conferencias existentes no ofrecen actualmente posibilidades de desarrollar esta técnica. Tal vez porque aún no se han publicado estudios que demuestren que las nuevas tecnologías aplicadas a la modalidad de interpretación consecutiva supongan mejoras significativas en el resultado.

Dos intérpretes jurados de Estados Unidos, John Lombardi (2003) y Erik Camayd-Freixas (2005), también han utilizado esta modalidad de interpretación. Ambos coinciden, desde su experiencia profesional, en que la mayor ventaja que supone la ICS es la mejora en la precisión respecto a la interpretación consecutiva convencional.

Por último, resulta especialmente relevante otro estudio en la misma línea de investigación que fue realizado en la Universidad de Viena por Miriam Hamidi y Franz Pöchhacker (2007). Para ese estudio, que fue dirigido por Pöchhacker, se realizó un experimento con tres sujetos que interpretaron un discurso en ICS con una grabadora Olympus, sin las posibilidades y funciones que ofrece una tableta (manipulación de la grabación con scroll, acceso a internet con grabación en segundo plano, varios dispositivos en uno). Dado que Pöchhacker es un autor de referencia en interpretación de conferencias, sus pautas y los factores que tuvo en cuenta en dicho experimento son de gran interés para el presente estudio.

En el estudio de Hamidi y Pöchhacker (2007), la interpretación consecutiva simultánea o «SimConsec» está definida como una modalidad innovadora de interpretación de conferencias en la que se sustituye la memoria a largo plazo del intérprete y las notas de

interpretación consecutiva por una grabación digital del discurso original. El intérprete escucha la grabación con auriculares e interpreta el discurso en modalidad de interpretación simultánea. Sin embargo, en el estudio que nos ocupa se utiliza con más frecuencia el término interpretación consecutiva simultánea con tableta, que se ha acuñado *ad hoc* para destacar el hecho de que en este caso el intérprete no dispone de una grabadora convencional sino de un dispositivo táctil con aplicación de grabadora que permite funciones adicionales.

Hamidi y Pöchhacker (2007, p. 281) concluyeron en su estudio que la nueva modalidad de consecutiva suponía una mejora en la calidad del resultado con respecto a la consecutiva convencional. Sin embargo, reflejaron que la calidad del sonido en el experimento fue deficiente en la mayoría de sesiones.

En los diez últimos años, de acuerdo con la literatura consultada, no se han publicado estudios que incorporen mejoras técnicas a la ICS. Además, el uso extendido de esta modalidad sigue sin ser una realidad. Es cierto que Marc Orlando realizó un estudio en 2014 en el que utilizó el Smartpen Livescribe para su experimento, un dispositivo que también permite grabar en discurso original. Sin embargo, dicho estudio pertenece a una línea de investigación diferente, ya que en él la toma de notas sigue vigente y el Smart Pen Livescribe no permite las mismas opciones que una tableta.

Las tabletas son dispositivos de gran versatilidad que pueden ofrecer nuevas y variadas opciones para la ICS. Además, el uso de estas computadoras portátiles en distintos campos educativos está cada vez más extendido. Para la ICS, las tabletas permiten la grabación en segundo plano mientras se accede a internet de forma cómoda, algo que las grabadoras convencionales o las PDA no permitían. Otra posibilidad es la de manipular la grabación del discurso original de manera sencilla (pausar, avanzar o retroceder en la grabación). Las tabletas permiten también grabar sonidos en alta calidad. No hay que olvidar que estamos hablando de un único dispositivo que reúne todas estas funciones y que además es bastante ligero. Todo esto podría permitir sacar más partido a la ICS.

5. METODOLOGÍA

En primer lugar, en este apartado se explica el método empleado para realizar el experimento del estudio de caso. Posteriormente, se explican los datos que se van a tener en cuenta y las variables medidas en el análisis de los resultados. Por último, se describen los materiales empleados en el experimento (dispositivos, discursos, etc.)

5.1 Metodología

Como en el experimento de Hamidi y Pöchhacker (2007), responder a las preguntas iniciales de este estudio requiere un experimento comparativo donde se analicen los resultados de la modalidad convencional de interpretación consecutiva y de la modalidad de interpretación consecutiva simultánea (ICS) asistida por tableta. Estos resultados se analizarán de acuerdo con tres variables que se explican en el siguiente apartado. Se podrían haber aplicado muchas variables, pero por la envergadura de este trabajado de fin de máster se han elegido tres que se consideran relevantes para el profesional de la interpretación (precisión, fluidez y agotamiento autopercebido). La precisión y la fluidez también se midieron en el estudio de Hamidi y Pöchhacker (2007).

En la primera fase del experimento, cuatro sujetos interpretarán dos discursos de características similares, uno en modalidad consecutiva convencional y otro en modalidad consecutiva simultánea asistida por tableta. Los sujetos son alumnos de nivel avanzado porque ya han afianzado (o deberían) las técnicas básicas de interpretación, que también son necesarias en la nueva modalidad. Los discursos serán grabados para el posterior análisis de resultados. Las interpretaciones no se realizarán en el mismo día, sino que se dejará una semana entre el discurso en modalidad convencional y el discurso en ICS. Esto se hace así porque a posteriori se quiere medir el agotamiento autopercebido de los sujetos en ambas modalidades de interpretación y para ello no es lo mismo hacer una interpretación después de la otra que hacer las interpretaciones en días distintos.

A los sujetos se les explica en la primera fase el funcionamiento de la tableta y de la aplicación de grabadora. Se les explica que pueden pausar la grabación, adelantar o llevar atrás la grabación manualmente o bien con los botones que adelantan o retroceden cinco segundos cada vez para mayor precisión. Se les explica que pueden buscar términos en internet mientras la grabadora sigue grabando en segundo plano. También se les explica

que pueden anotar cifras, nombres propios u otros datos durante la primera escucha para facilitar la interpretación durante la segunda escucha. Así mismo, antes de realizar la ICS con tableta definitiva que se grabará para el estudio, los sujetos realizarán dos interpretaciones de prueba en esta modalidad con discursos de clase.

En la segunda fase del experimento, se analizarán y compararán los resultados de ambas interpretaciones de acuerdo con las variables que se explican en el siguiente apartado (precisión, fluidez y agotamiento autopercebido). Para ello, se transcribirán los discursos (ver anexo 1 y anexo 2) y se escucharán detenidamente para anotar pausas, sustituciones, omisiones y adiciones. También se pedirá a los sujetos que rellenen el cuestionario de agotamiento autopercebido (tabla 4).

Descripción de la muestra: los sujetos son cuatro estudiantes de nivel avanzado del master en interpretación de conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas. La lengua A² de los sujetos es el español (lengua meta de los discursos del experimento) y la lengua C³ de los sujetos es el inglés (idioma de los discursos originales del experimento). Es esencial destacar que cuatro sujetos son una muestra pequeña y que por tanto los resultados de este experimento serán modestos y no extrapolables. Además, las interpretaciones de los datos y mediciones que el autor hace en el análisis podrían no coincidir con los de otros autores que se basen sus análisis en criterios distintos.

5.2 Variables

Medir la calidad en una prestación de interpretación de conferencias es complicado, las posibles variables son casi infinitas y la subjetividad de quien evalúa también influye. Sin embargo, aspectos como la precisión o la fluidez no son difíciles de medir (aunque medirlos requiere tiempo y esfuerzo) y permiten comparar de manera sistemática y clara los resultados de varias prestaciones, sobre todo si todos los sujetos del experimento realizan los mismos discursos. Por otra parte, un cliente que recibe un producto fluido y preciso va a obtener una mayor sensación de calidad. Además, un intérprete que conoce

² Lengua A: (AIIC, 2017) idioma materno, o idioma que el hablante, el intérprete en este caso, domina al mismo nivel que el materno.

³ Lengua C: (AIIC, 2017) idioma desde el cual el intérprete puede interpretar.

el discurso con el que está trabajando, como es el caso en la ICS, transmite más seguridad al cliente. Por tanto, utilizando las grabaciones de las prestaciones de los sujetos en ambas modalidades, se analizarán las siguientes variables:

Precisión. Como se explica en el marco teórico, esta se entenderá como la correspondencia entre las ideas del texto origen y del texto meta, de acuerdo con las desviaciones más frecuentes que describe Barik (1971). Estas desviaciones son las siguientes:

La adición (Barik, 1971). Desviación en traducción/interpretación que consiste en que hay segmentos de información presentes en el discurso meta que no están presentes en el discurso original. Existen varios tipos de adiciones, entre los que se encuentran: añadir adjetivos o frases que enfatizan algo que no se enfatiza en el discurso original, añadir relaciones de causalidad o consecuencia que no se expresan en el discurso original, etc. Las repeticiones, los falsos comienzos o las adaptaciones de nociones culturales no son consideradas adiciones.

La omisión (Barik, 1971). Desviación en traducción/interpretación que consiste en que hay segmentos de información presentes en el discurso original que no están presentes en el discurso meta. Existen varios tipos de omisiones, entre los que se encuentran: omisiones de ideas que no se han comprendido, omisiones de nombres propios, de cifras, etc. Cuando hay palabras que no se reproducen de manera literal en el discurso meta, pero cuyo sentido si se reproduce esto no se considera una omisión. Tampoco se considera una omisión no hacer las mismas pausas que el discurso original si esto no hace que cambie el sentido del mismo.

Por último, la sustitución: (Barik, 1971). Desviación en traducción/interpretación que consiste en que hay segmentos de información presentes en el discurso meta que sustituyen información del discurso original. Existen varios tipos de sustituciones, entre los que se encuentran: sustituciones de un término por otro (por ejemplo, «coche» por «taxi»), sustituciones de causalidad por consecuencia, etc. Las adaptaciones culturales no son consideradas sustituciones. Las sustituciones pueden entenderse como resultado de la omisión y la adición en un mismo segmento de información.

Lógicamente, no existen dos discursos idénticos. En general, cada discurso es distinto en múltiples aspectos y contiene obstáculos distintos según los conocimientos del intérprete y como se encuentra en el momento de la interpretación. Sin embargo, contar el número de las desviaciones que se producen en cada modalidad en similares nos da una idea bastante aproximada de la precisión en la prestación. De hecho, estas desviaciones se tienen en cuenta en los criterios de evaluación de cualquier examen de interpretación de conferencias.

Fluidez. Como se expone en el marco teórico, de acuerdo con los criterios de fluidez que establece E. Macarena Pradas Macías (2004), se comparará la fluidez de las interpretaciones en ambas modalidades y entre los cuatro sujetos del estudio. Los datos se presentarán en tablas que permitan el análisis de resultados. Al igual que sucede con la precisión, la fluidez es algo que el receptor percibe como signo de calidad y es un parámetro que se tiene en cuenta a la hora de evaluar prestaciones en exámenes de interpretación de conferencias.

Agotamiento. Los sujetos de estudio realizarán un cuestionario tras cada interpretación. En dicho cuestionario evaluarán de 1 a 7 el agotamiento autopercebido durante la fase de escucha activa y durante la fase de producción en ambas prestaciones. Esto nos permitirá conocer si la sensación de cansancio del intérprete es menor en ICS con tableta o no. En este sentido, el agotamiento equivale al esfuerzo total realizado. Este cuestionario no pretende demostrar nada científicamente. Se trata simplemente de una herramienta diseñada y utilizada por el autor del estudio para saber cómo se han sentido los sujetos durante el experimento y poder cuantificarlo y expresarlo de forma clara en el posterior análisis.

5.3 Material

Para seleccionar los **discursos** se han seguido las recomendaciones pedagógicas de Robin Setton (2016). Por consiguiente, se trata de dos discursos del mismo orador y de la misma duración aproximadamente, de nivel intermedio, puesto que, como explica Setton (2016), los discursos no deben suponer un esfuerzo adicional cuando se está trabajando una técnica concreta. Los discursos (Interpreters in Brussels Practice Group, 24/03/2016; 20/04/2016) están escogidos de un canal de YouTube en el que intérpretes acreditados por la Unión Europea comparten discursos para practicar. La interpretación se hace del

inglés, lengua C o B de los participantes al español, lengua A de los participantes. Se espera que sirva de base para que en el futuro se hagan experimentos con otras combinaciones. Los discursos cuentan con dificultades similares (enumeraciones, nombres propios, términos para los que hay que buscar equivalentes, etc.)

El dispositivo empleado en el experimento es una **tableta** o computadora portátil con la aplicación de grabadora «Voice Recorder». La aplicación permite grabar en alta calidad, lo que supone una ventaja con respecto al experimento en el que se utilizó una grabadora Olympus (Hamidi y Pöchhacker, 2007). La aplicación de grabadora permite también manipular la grabación del discurso original, algo que Ferrari (2001) reflejaba como necesidad cuando se le preguntaba sobre las limitaciones de una PDA. En efecto, las aplicaciones de grabadora permiten, entre otras opciones, poner marcas en la grabación y adelantar o volver atrás durante la reproducción con precisión. Así mismo, la versatilidad de las aplicaciones de grabadora en tableta es mayor que en los teléfonos móviles inteligentes, por la diferencia de tamaño y potencia del dispositivo. Por último, las tabletas permiten grabar en segundo plano mientras se hace una consulta en internet. Todas las tareas se realizan con un mismo dispositivo, que además es ligero.

6. ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

A continuación, se analizarán los resultados del estudio de acuerdo con los criterios explicados en la metodología. Después se presentarán las conclusiones generales y se expondrán las limitaciones del experimento.

6.1 Análisis

Tabla 1. Precisión (desviaciones)

Sujeto 1	Discurso ICC	Discurso ICS con tableta
Omisiones	5	2
Adiciones	1	0
Sustituciones	2	2
Sujeto 2	Discurso ICC	Discurso ICS con tableta
Omisiones	3	4
Adiciones	0	1
Sustituciones	4	5
Sujeto 3	Discurso ICC	Discurso ICS con tableta
Omisiones	4	2
Adiciones	0	0
Sustituciones	2	2
Sujeto 4	Discurso ICC	Discurso ICS con tableta
Omisiones	3	1
Adiciones	0	0
Sustituciones	3	2

Fuente: elaboración propia.

En esta tabla relativa a la precisión, se expone el número de omisiones, adiciones y sustituciones en las que ha incurrido cada intérprete en las prestaciones en ambas modalidades de interpretación consecutiva.

Como puede observarse, en general la incidencia de desviaciones es mayor en la prestación en la modalidad de interpretación consecutiva convencional que en la prestación en la modalidad de ICS con tableta. No obstante, en el caso del sujeto dos se da la situación contraria, más desviaciones en la modalidad de ICS. Esto último puede

deberse a factores ajenos al experimento, ya que todos los sujetos realizaron el experimento en las mismas condiciones. Al ser entrevistado, el sujeto 2 adujo que el léxico le había resultado más complicada en el discurso de ICS con tableta.

Analizando cada tipo de desviación por separado, se comprueba que las omisiones son las desviaciones que más descienden al pasar de la ICC (interpretación consecutiva convencional) a la ICS. Algo que no sorprende si se tiene en cuenta que la modalidad de ICS permite anotar datos durante la primera escucha (ver anexo 2), escuchar el discurso original dos veces, manipular la grabación y consultar en internet. Si sorprende lo que ocurre con las sustituciones, ya que, a pesar de lo expuesto anteriormente, en ambas modalidades se da prácticamente el mismo número de este tipo de errores, muy relacionados con la lógica del discurso y las relaciones entre ideas. Ello podría deberse a un fenómeno usual que suele darse en la comprensión de idiomas extranjeros y que consiste en que cuando entendemos algo erróneamente, a menos que trabajemos sobre esa parte del discurso o alguien nos indique el error, tras la segunda escucha el fallo de comprensión persiste. Es algo que se observa claramente en las preguntas de comprensión de inglés de los certificados de Cambridge, por ejemplo, donde el hecho de escuchar dos veces la misma pregunta de comprensión no asegura responder todas las respuestas correctamente, ni siquiera en los niveles de idioma más altos. Muchas veces los alumnos e incluso los propios profesores no se dan cuenta de un error, no lo perciben, hasta que comprueban las respuestas en el libro de respuestas, todo ello debido a una interpretación errónea de las palabras del discurso original.

Tabla 2. Omisiones y sustituciones más frecuentes

Discurso 1	
Omisiones	Nombres propios: Jersey. Ideas: ventajas de vivir en Bélgica, impuestos y sus descripciones (productos, ingresos y empresas). Términos: declaración de la renta, recaudador, faraones.
Sustituciones	No me gusta pagar impuestos... Algunos países atraen a ricos y a empresas con bajos impuestos. Explicaciones sobre los impuestos que existen. No viviría siempre en Bélgica por los impuestos.
Discurso 2	
Omisiones	Partes de una bicicleta (ruedas dentadas, manillar). Bicicleta como centro del transporte urbano. Ir en patines (los Domingos sin coche).

Sustituciones	Bicicleta también permiten un cambio en la sociedad. Desde la invención de la rueda... Protestas no consiguen mucho, pero la necesidad de ahorrar combustible sí.
---------------	---

Fuente: elaboración propia.

En la tabla 2 se pueden ver las omisiones y sustituciones en las que los sujetos han incurrido con más frecuencia en los discursos 1 y 2. Las omisiones en el discurso 1 incluyen un nombre propio (Jersey) y varios términos e ideas que, en la mayoría de casos, convendría haber incluido en la interpretación para ofrecer una versión más completa y precisa del argumento principal del discurso original. En el discurso 2, sin embargo, las omisiones suelen ser elementos de una enumeración cuya ausencia no parece alterar el argumento principal. En cuanto a las sustituciones, podríamos decir que en general en ambos discursos atienden a elementos menores que no perjudican la comprensión del discurso original, aunque sí suponen una pérdida de precisión. Esta pérdida de precisión es menor que en el caso de las omisiones del discurso 1 tanto desde un punto de vista cuantitativo como cualitativo. Para profundizar más en estas omisiones y sustituciones se puede consultar el anexo 1, que incluye las transcripciones de todos los discursos.

Por último, las adiciones son prácticamente inexistentes en ambas modalidades, lo que resulta muy positivo si se tiene en cuenta que los alumnos de interpretación durante la lectura de notas en ICC solemos añadir conectores y adjetivos cuando no entendemos bien las notas o cuando existe inseguridad.

Tabla 3. Fluidez

Sujeto 1	Discurso ICC	Discurso ICS con tableta
Duración (min'sec)	6'09	6'48
Número de palabras	741	621
Velocidad (palabras por minuto)	120	91
AR (palabras por minuto)	120 (-3 s)	112 (-1 min 14 s)
Sujeto 2	Discurso ICC	Discurso ICS con tableta
Duración (min'sec)	6'29	6'39
Número de palabras	647	539

Velocidad (palabras por minuto)	100	81
AR (palabras por minuto)	102 (-9 s)	94 (-57 s)
Sujeto 3	Discurso ICC	Discurso ICS con tableta
Duración (min'sec)	5'56	6'51
Número de palabras	755	693
Velocidad (palabras por minuto)	127	101
AR (palabras por minuto)	128 (-4 s)	113 (-41 s)
Sujeto 4	Discurso ICC	Discurso ICS con tableta
Duración (min'sec)	5'50	6'54
Número de palabras	639	645
Velocidad (palabras por minuto)	110	93
AR (palabras por minuto)	111 (-5 s)	112 (-1 min 9 s)

Fuente: elaboración propia.

En las tablas sobre fluidez, para las prestaciones en ambas modalidades de cada sujeto se exponen la duración total de las prestaciones, el número de palabras empleadas en cada una y la velocidad de las prestaciones en palabras por minuto con y sin pausas relevantes. Para calcular el número de palabras por minuto se han pasado los segundos a decimales de minuto.

En todos los sujetos la prestación en ICS con tableta ha durado más tiempo que la prestación en ICC dado que en la ICS la duración de la prestación siempre depende de la duración del discurso original. Solo en el caso del sujeto 2 la ICC ha durado casi el mismo tiempo que la ICS. Por otra parte, todos los sujetos han empleado más palabras en ICC que en ICS, menos el sujeto 4, cuya prestación en ICS contiene más palabras que la prestación en ICC. En cuanto a la velocidad, expresada en palabras por minutos, cabe destacar que en todos los casos ha sido mayor en la ICC que en la ICS. Es decir, a pesar de que en la interpretación consecutiva convencional hay que descifrar notas, teniendo en cuenta que en la interpretación consecutiva simultánea estamos condicionados por el ritmo del orador y a pesar de que ambos discursos originales tenían la misma cantidad de palabras por minuto, en la prestación en ICS el ritmo es menor que en ICC. Alguien podría

argumentar que esto se debe a los silencios entre ideas en ICS, sin embargo, en los resultados tras eliminar las pausas de más de un segundo, de nuevo las prestaciones en ICS son menos fluidas. A excepción del sujeto 4, en el que los datos arrojan la misma AR (tasa de articulación) en ambos discursos.

Los valores en las tablas indican, por consiguiente, que en ICS las pausas han sido más largas y que incluso cuando no había pausas también la fluidez/velocidad era menor que en ICC. Aunque es un resultado inesperado, tras una nueva revisión de las transcripciones y las grabaciones, se deduce que la explicación puede estar en que la precisión de las palabras empleadas en ICS es mayor y no se recurre tanto a la perífrasis como en las prestaciones en ICC.

Tabla 4. Agotamiento (de 1 a 7 siendo 1 el nivel más bajo)

Sujeto 1	Discurso ICC	Discurso ICS con tableta
Agotamiento durante la fase de escucha	5	3
Agotamiento durante la fase de producción	4	4
Sujeto 2	Discurso ICC	Discurso ICS con tableta
Agotamiento durante la fase de escucha	3	5
Agotamiento durante la fase de producción	4	4
Sujeto 3	Discurso ICC	Discurso ICS con tableta
Agotamiento durante la fase de escucha	6	4
Agotamiento durante la fase de producción	3	4
Sujeto 4	Discurso ICC	Discurso ICS con tableta
Agotamiento durante la fase de escucha	4	3
Agotamiento durante la fase de producción	5	5

Fuente: elaboración propia.

En estas tablas se presentan los niveles de agotamiento autopercebido que cada sujeto ha asignado a las fases de escucha y producción de los discursos en ambas modalidades. Este apartado está relacionado con la gestión de esfuerzos y la capacidad de procesamiento.

En general, todos los sujetos han sentido más agotamiento en la fase de escucha activa de la ICC que en misma fase de la ICS. Solo el sujeto 2 ha experimentado más cansancio durante la escucha activa de la ICS. Respecto a la fase de producción, todos los sujetos han sentido el mismo nivel de agotamiento en ambas modalidades. Teniendo en cuenta las respuestas dadas en los cuestionarios, se podría entender que el uso del dispositivo informático no ha supuesto un esfuerzo añadido durante la escucha, sino todo lo contrario, una ayuda que ha liberado la capacidad de procesamiento que se habría dedicado a la toma de notas. Sin embargo, en la fase de producción no hay cambios en el agotamiento ya que el esfuerzo de lectura de notas de la ICC es sustituido por los de la escucha y la coordinación de esfuerzos requeridos por la ICS.

6.2 Conclusiones

Podríamos decir que las mediciones de la fluidez (tabla 2), entendida como velocidad de palabras por minuto y tasa de articulación (AR), arrojan resultados desfavorables para la ICS con tableta. Sin embargo, los sujetos 2 y 4 han pausado o retrocedido la grabación en algún momento durante la fase de producción en ICS, algo que se podría interpretar como que el uso de una tableta sí que ha permitido manipular el discurso original y mejorar la fluidez en momentos puntuales de mayor velocidad o densidad terminológica. No obstante, en el cómputo global, la ICS no ha permitido mayor fluidez a la luz de los datos observados en el análisis. Resulta más fluida la ICC, más aún si tenemos en cuenta que la duración de la interpretación no está constreñida por la duración del discurso original como en el caso de la ICS.

Por otra parte, aunque la fluidez no se ha analizado desde un punto de vista cualitativo en este estudio, escuchando las grabaciones del experimento (CD anexo) podríamos decir que la fluidez que percibe el cliente u oyente de la ICS con tableta es similar a la que percibe en una interpretación simultánea convencional. Es decir, hay pausas entre ideas (a veces largas) que no tienen por qué ser percibidas como negativas por un oyente, sino como un momento en el que el intérprete está comprendiendo una unidad de sentido y reproduciéndola. Sin embargo, esta circunstancia que el oyente acepta con normalidad en

la interpretación simultánea convencional, cuesta creer que se vaya a aceptar igualmente en una modalidad en la que el proceso total de la interpretación dura más del doble.

En cuanto a la variable de precisión, los datos (tabla 1) parecen favorables a la ICS con tableta, ya que, durante la fase de escucha activa, esta modalidad ha permitido centrarse en obstáculos como nombres propios, cifras (ver anexo X) o incluso dudas terminológicas (los sujetos 1 y 2 han consultado en internet durante la primera escucha de la ICS). La ICS con tableta ha permitido anticipar estos datos para posteriormente proporcionar al oyente un resultado de mayor precisión, algo que también se refleja en las tablas comparativas. Cabe pensar que el tipo de omisiones del discurso 1 (Jersey, recaudador de impuestos, declaración de la renta, Faraones...) no se habrían producido en ICS con tableta, ya que esta modalidad permite resolver obstáculos terminológicos y anotar nombres propios durante la fase de escucha y dado que en el discurso 2 no se han producido este tipo de omisiones.

Según las respuestas dadas por los sujetos en el cuestionario sobre agotamiento autopercebido, durante la fase de escucha activa el agotamiento es menor en ICS que en ICC. Como se decía anteriormente, esto podría deberse a que la toma de notas convencional no se produce. No obstante, teniendo en cuenta las respuestas de los sujetos del estudio, el agotamiento en fase de producción no ha sido menor en la ICS que en la ICC, sino igual. La explicación más plausible para ello, desde el punto de vista teórico del estudio, es que a pesar de la anticipación los sujetos tenían que coordinar varios esfuerzos para poder interpretar de manera simultánea la grabación.

Ningún sujeto ha expresado que el uso del dispositivo informático haya supuesto un esfuerzo añadido durante la primera fase de escucha activa. En estudios anteriores ni participantes en experimentos ni profesionales que han probado esta modalidad hacen referencia a ello.

Desde una óptica profesional, la ICS con tableta podría ofrecer un resultado más completo y preciso que la ICC, algo importante para el oyente/cliente, ya que aporta sensación de calidad. También resultaría una modalidad de gran ayuda si se quiere evitar el agotamiento del intérprete durante largas jornadas. Sin embargo, a menos que se trate de un discurso original rápido o denso, el uso de la ICS con tableta no va a aportar mayor

fluidez a la prestación que la ICC. Así mismo, los clientes/oyentes podrían percibir esa falta de fluidez negativamente dada la duración total de la interpretación.

En el ámbito pedagógico, la ICS con tableta incorporaría el uso de internet como herramienta durante la interpretación y ofrecería una forma dinámica de practicar. Sin embargo, no sería recomendable comenzar a utilizar esta modalidad hasta que el estudiante de interpretación no haya afianzado las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea, ya que esas técnicas (segmentación, transformación, símbolos...) son imprescindibles para un intérprete también en la ICS con tableta. Dicho lo cual, a lo largo del estudio se han visto más ventajas profesionales que pedagógicas con esta modalidad.

Finalmente, en el ámbito de la investigación en interpretación, se espera que este estudio ayude a que se explore aún más el campo de las aplicaciones informáticas, tabletas y otros dispositivos como medio para mejorar la ICC. Existe un debate real sobre las posibilidades de aplicar las nuevas tecnologías a la interpretación, como se ha visto en el estado de la cuestión y hay que conseguir que ese debate siga vigente. Porque actualmente parece que gana terreno la posibilidad de sustituir al intérprete con medios informáticos, cuando, sabiendo que estamos muy lejos de que eso ocurra, la investigación científica debería ir más encaminada a ayudar al intérprete con medios informáticos, como ocurre en otras profesiones.

6.3 Limitaciones del experimento y propuestas para el futuro

Cabe destacar que el experimento diseñado tenía ciertas limitaciones. Con más recursos se podría haber diseñado una aplicación de grabadora propia que permitiera adelantar y llevar atrás la grabación uno, dos o tres segundos en lugar de cinco. Esto resulta relevante ya que a veces el intérprete no oye o no entiende una palabra concreta o pierde algún elemento de una enumeración y nos es necesario retroceder cinco segundos sino tal vez dos o tres segundos nada más. Además, hay que destacar que en el presente estudio el tiempo del que disponían los sujetos para el experimento ha sido limitado, lo cual no solo ha hecho imposible probar más combinaciones, sino que también ha impedido practicar más veces con la nueva técnica.

Para futuros experimentos, sería interesante poner a prueba la ICS con tableta en varias combinaciones lingüísticas para ver cómo afecta eso a las mediciones de las variables y

contar con una muestra más significativa cuyos resultados puedan extrapolarse a mayor escala. Así mismo, sería interesante medir otras variables como la percepción de la nueva modalidad por parte de la audiencia, el perfil psicológico de los sujetos, la calidad y la fluidez desde otros criterios, entre otras. Estas mediciones nos permitirían ver con mayor claridad las ventajas e inconvenientes de la ICS con tableta.

REFERENCIAS

Aguirre, E. (2015). *El desarrollo metacognitivo del estudiante de interpretación: estudio de caso* (tesis doctoral). Universidad Pontificia de Comillas, Madrid, España. Fecha de consulta: 12/04/2017

AIIC (2015). Interpreting explained. What is interpreting? Recuperado de <https://aiic.net/node/3/what-is-interpreting/lang/1>. Fecha de consulta: 30/04/2017.

Camayd-Freixas, E. (2005). A Revolution in Consecutive Interpretation: Digital Voice-Recorder-Assisted CI. *The ATA Chronicle*. 34, 40-46. Recuperado de http://www.academia.edu/303832/A_Revolution_in_Consecutive_Interpretation_Digital_Voice_Recorder-Assisted_CI. Fecha de consulta: 26/04/2017.

C. Barik, H. (1971). A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation. *Meta*. 16-4. 199-210. Recuperado de <http://www.erudit.org/fr/revues/meta/1971-v16-n4-meta254/001972ar/>. Fecha de consulta: 26/04/2017.

Chernov, G. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. Fecha de consulta: 25/04/2017

Ferrari, M. (2001). Consecutive simultaneous? *SCIC News*. 26, 2-4. Recuperado de http://scic.cec.eu.int/scicnews/2001/011121/default_26.htm. Fecha de consulta: 12/04/2017

Ferrari, M. (2002). Traditional vs. 'simultaneous' consecutive. *SCIC News*. 29, 6-7. Recuperado de http://scic.cec.eu.int/scicnews/2002/020130/default_29.htm. Fecha de consulta: 12/04/2017

Ferrari, M. (2011). Practical applications of the SmartPen in the working life of an interpreter. Recuperado de http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/universitiesconferences/15th_dg_interpretationuniversities_conference/docs/2011_ferrari-notes.pdf. Fecha de consulta: 26/04/2017.

Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. Fecha de consulta: 24/04/2017

Hamidi, M. Pöchhacker, F. (2007). Simultaneous Consecutive Interpreting: A New Technique Put to the Test. *Meta*, 52(2), 276–289. Fecha de consulta: 11/04/2017.

Interpreters in Brussels Practice Group. (24 de marzo de 2016). IBPG 27.01.16 EN_Belgian taxes!! CONSEC [Archivo de vídeo]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=J8qlBHDVUwk>. Fecha de consulta: 03/04/2017.

Interpreters in Brussels Practice Group. (20 de abril de 2016). IBPG 13.04.2016 EN Cons The Beauty of Bikes [Archivo de vídeo]. Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=Lt_1qM5mUOA. Fecha de consulta: 10/04/2017.

Lederer, M. (2002). *Pédagogie Raisonnée de l'interprétation*. Luxemburgo: Didier Érudition. Fecha de consulta: 11/04/2017.

Lombardi, J. (2003). DRAC Interpreting: Coming Soon To A Courthouse Near You? *Proteus*, 12(2), 7-9. Recuperado de http://www.najit.org/proteus/PDFVersions/Proteus_Spr03%20web.pdf. Fecha de consulta: 20/03/2017.

Orlando, M. (2014). A study on the amenability of digital pen technology in a hybrid mode of interpreting: Consec-simul with notes. *Translation & Interpreting*, 6, 2. Fecha de consulta: 11/04/2017.

Pöchhacker, F. (2001). Quality Assessment in Conference and Community Interpreting. *Meta*. 46-2, 410-425. Fecha de consulta: 11/04/2017.

Pradas Macías, E M. (2004). *La fluidez y sus pausas: Enfoque desde la interpretación de conferencias*. Granada, España: Comares. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2008/37_horche-marco.pdf. Fecha de consulta: 26/04/2017.

Rozan, J. (1979). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra, Suiza: Librairie de l'Université Georg. Recuperado de <http://interpreters.free.fr/consecnotes/rozan.htm>. Fecha de consulta: 25/04/2017.

Setton, R. Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting: A Trainer's Guide*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. Fecha de consulta: 20/03/2017.

UE (2012). What is conference interpreting? Recuperado de http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/consecutive/index_es.htm.

Fecha de consulta: 30/04/2017.

Vivas, J. (2003). Simultaneous Consecutive: Report on the comparison session of June 11, 2003. *SCIC*, B4/JV D2003. Brussels: European Commission, Joint Interpreting and Translation Service. Fecha de consulta: 11/04/2017.

ANEXOS

Todos los discursos de los sujetos están grabados en el CD adjunto.

ANEXO 1. Transcripciones

Sujeto 1, discurso 1

Buenos días señoras y señores. Como probablemente ustedes sepan, trabajo como intérprete autónomo en Bélgica. Antes de empezar a trabajar como intérprete autónomo en Bélgica, incluso antes de irme a vivir a Bélgica, tuve una época de decidir dónde asentarme, dónde buscar trabajo, en distintas ciudades europeas para ver cuál era el mejor sitio dónde podría sentarme y finalmente elegí Bélgica por una serie de ventajas que creía que me ofrecía. En primer lugar, porque está bastante cerca de Londres que es mi ciudad de origen en segundo lugar porque es una ciudad bastante internacional en tercer lugar porque no es una acción y demasiado grande y demasiado pequeña y por último porque tengo bastantes amigos y conocidos que viven en esta ciudad. Hay muchas personas a las que no les gusta vivir en esta ciudad y en este país por culpa del tiempo a mí la verdad es que no me importa porque no es muy distinto del tiempo que hace en Londres. Sin embargo, un aspecto en el que también solemos prestar mucha atención ese los impuestos que pagamos se dice que sólo hay dos cosas inevitables en la vida una es la muerte y otra son los impuestos. En todos los sitios en todas las ciudades en las que se vive siempre es necesario dar parte de tus ingresos al gobierno desde mi. El gobierno de Bélgica tiene que estar bastante contento porque la verdad es que ingresa bastante con el dinero de los ciudadanos. Sin embargo, con lesionado anteriormente todo el mundo ha de pagar estos impuestos y la gente no debe quejarse. Pero los impuestos no son nada nuevo. Los egipcios tenían que pagar con el 10% de sus cosechas a sus superiores. Sabemos que hoy hay países en los que se pagan más impuestos y países en los que se pagan menos impuestos. También hay zonas del mundo donde los impuestos son mucho mucho más bajos para atraer a personas o empresas a las que les va muy bien esto se llaman paraísos fiscales. A pesar de que estén en muchos lugares del mundo también hay muchos presentes en por ejemplo quizá ustedes han oído hablar de que en las empresas pagan pocos impuestos. Así que desde distintos países de Europa se quejan al respecto otros países también pagan muchos menos impuestos como los pueden ser Suiza o Luxemburgo y estos son países donde a los inversores les encanta guardar su dinero también el Reino Unido y no está libre de toda culpa en este sentido ya que tiene varios territorios que

pertenecen al país que son paraísos fiscales como pueden ser la Isla de Man, Gibraltar o Bermudas, pero, ¿por qué pagamos impuestos?, ¿cuál es el objetivo de nuestros impuestos? Permiten a los países mejorar en distintos sectores que pueden resultar beneficiosos Hacienda cabo para todos los ciudadanos. Hay muchos tipos de impuestos. Sobre la importación sobre la exportación, para la alimentación, sobre el dinero que ganamos si tenemos un sueldo salario y hasta en el dinero que se hereda. Por ejemplo, si uno hereda dinero de su abuelo tiene que pagar un porcentaje al Gobierno. Existe las tasas corporativas son las tasas que pagan las empresas de todos estos impuestos de todos estos impuestos, cuáles son los que más dinero dan al gobierno normalmente los impuestos que más dinero dan al gobierno son los que vienen de los sueldos de la población. Y esto la verdad es que yo lo veo bastante claro porque de mis ingresos se llevan un porcentaje bastante alto. Por otra parte, los impuestos corporativos de las empresas no suponen grandes beneficios para el gobierno. Porque, en muchos casos las empresas también se cambian su sede o realizan todo tipo de operaciones en el extranjero por ello como se habrán imaginado al largo de mi discurso, no me gusta demasiado pagar tasas pagar impuestos que mi dinero se evapore en el aire y sobre todo no me gusta rellenar todos los papeles que hay que rellenar para pagar los impuestos al gobierno. Sin embargo, me siento bastante orgulloso de pagar mis impuestos porque cuando veo que en distintos sitios del mundo mis impuestos permiten mejorar las vidas de los ciudadanos, los mejores instituciones, me hace bastante feliz. Si pudiera elegir un país donde vivir probablemente no sería Bélgica para siempre, sin embargo, estoy bastante contento con mi país adoptivo, también bastante contento con pagar impuestos. Muchas gracias. [Sic]

Sujeto 1, discurso 2

Señoras y señores buenas tardes, si me conocen bien sabrán que me encantan las bicicletas, montar en bici es una solución estupenda en la vida moderna. Me encantan las bicicletas creo que son máquinas maravillosas, son muy simples y sin embargo son muy efectivas. Son simples porque son máquinas que tienen un marco piñones, una cadena, manillar y un par de ruedas. Pero permiten ir a una velocidad mucho más grande que andando. Pero las bicicletas no son solo para la velocidad, sino que también transforman nuestras comunidades. Poco fui a visitar Utrecht, en Holanda, pasé allí un fin de semana y monté en bici por allí y me di cuenta de que esta ciudad es la prueba de que la bicicleta puede resolver problemas muy importantes de nuestra sociedad. Muchos sabemos que en Holanda tienen ciudades o ambientes muy aptos para las bicicletas, muchos asumimos

que esto surgió con el desarrollo de la bicicleta a lo largo de los años. Siempre creemos que desde la invención de la rueda los holandeses siempre han sido buenos en utilizar las bicicletas, pero esto no es así. En los 50, los holandeses empezaron a introducir el automóvil al igual que muchos otros países europeos. El coche era la solución para muchos problemas de la vida moderna. Los holandeses incluso empezaron a derribar a retirar carriles bici. ¿Y cuál fue la consecuencia de esto? Las ciudades se congestionaron mucho más, había mucho más tráfico, había mucho más humo, mucha más contaminación a causa de los coches. Pero lo peor de todo es que aumentaron las muertes por accidentes de tráfico. En 1971 hubo 3000 muertes en accidentes de tráfico, más de 400 de estas muertes fueron niños. Esto enfadó a la población holandesa, muchos estaban muy enfadados por culpa de sacrificar la vida de esos niños solo por moverse o desplazarse de forma más cómoda. Así que la gente sale a la, hubo muchas manifestaciones. Y lo que las personas pedían al gobierno eran ciudades más seguras. No fue hasta el 73 el que empezaron a cambiar las cosas debido a la crisis del petróleo. La protesta en la calle no había sido suficiente para que el gobierno cambiara de idea. Pero el hecho de tener que ahorrar petróleo hizo que las autoridades se introdujeran nuevas medidas para cambiar de medios de transporte. Una de las medidas que se introdujo fue los domingos sin coche. En los domingos sin coche hay determinadas parte de las ciudades que se cortan a la circular a la circulación los domingos. Solo se puede ir en bicicleta andando. Esta medida recordó a los holandeses lo que habían perdido. Que habían perdido la tranquilidad de sus ciudades, su sentido de comunidad. Así que de forma graduada en Utrecht comenzaron ver carriles bici. Y en un año en Utrecht y en las zonas colindantes aumentó la circulación en bicicleta y las instalaciones para hacerlo en un 75%. Esto tuvo mucho éxito así que el Gobierno decidió expandirlo a nivel nacional. Lo único que había que hacer es dejar un espacio para los ciclistas en la carretera. No había ni que pagar a la gente para que montara en bicicleta ni regalar bicicletas. Simplemente, dar a las personas espacio para poder montar en bicicleta. Por eso no es sorprendente que disminuyeran tanto las muertes por accidentes de tráfico, especialmente las de los niños. En 1971 como ya hemos mencionado hubo 400 muertes de niños y en 2010 sólo 14. Con el paso de los años en Holanda se desarrollaron nuevas infraestructuras para montar en bicicleta, con idea de situar a las personas en el centro de la planificación urbanística. Por ahora esto es todo, vamos a tomarnos un descanso. Gracias. [Sic]

Sujeto 2, discurso 1

Buenos días señoras y señores, como posiblemente sepan trabajo de freelance aquí en Bruselas, pero antes de empezar a trabajar aquí así me preguntaba de me preguntaba pues cómo podría encontrar un trabajo, establecerme en un lugar, también montar a qué ciudad ir, intenté buscar el mejor lugar para desempeñar mi carrera. Pensé que Bruselas podría ser un buen sitio porque está cerca de mi ciudad, de Londres, porque es una ciudad muy internacional, muy cosmopolita, de ni muy grande ni muy pequeña. Además, tengo ya tenía unos amigos aquí. Algunas personas les pueda echar atrás el tiempo que hace en Bruselas. Pero como yo en mi país el tiempo tampoco es bueno pues a mí no me importó mucho la verdad. Una cosa que no había pensado, es en los impuestos a la hora de elegir una ciudad. Hay dos cosas inevitables en la vida, es morir, acabaremos muriendo algún día. Fundamental es pagar impuestos. Uno le cede parte de su sueldo al gobierno o al recaudador de impuestos, esto es algo inevitable, tendrá que acabar compartiendo parte de su sueldo con alguien. Creo que el recaudador de impuestos de Bruselas debe estar bastante contento en mi caso. Así que como les digo pagar tasas es algo inevitable las tasas por otro lado no son nada nuevo ni pertenecen a la época moderna. Ya en antiguas civilizaciones había o en antiguas épocas habrá que pagar el 10% había que ceder el 10% de los cultivos a la Iglesia, por ejemplo. Pero también es cierto que existen países en los que los impuestos las tasas perdón son muy altos y otros en los que son especialmente bajos. Ventajas para los países y para las personas. Esta empresa decide cotizar allí. Existen países que tienen los impuestos bastante bajos, están en todo el mundo. En Europa también hay unos cuantos, por ejemplo, de Italia perdón de Irlanda, Italia no, Irlanda. Irlanda ha sido muy criticada por tener unos impuestos muy bajos, encuestas que por ejemplo que quede Silicon Valley que tiene una sede allí para pagar impuestos más baratos. Justo respecto al resto de los países de la Unión Europea. Además, tenemos también a Suiza o a Luxemburgo. Desde luego mi país, Inglaterra, tampoco escapa a esa culpa o también se le culpa por esto porque por ejemplo en lugares como Gibraltar o las Bermudas también los impuestos son muy bajos. Pero, ¿por qué hay que pagar impuestos?, los países con estos impuestos pueden invertir en crecimiento y esto va en beneficio de la población. Existen muchísimos tipos de impuestos, impuestos por importación, por exportación, sobre la renta, impuestos sobre las donaciones que te hace tu familia, hoy yo cuando un pariente fallece pues también hay que pagar impuestos para recibir lo que la herencia que hemos de tener. Impuestos a las empresas. Todos estos impuestos se materializan para los gobiernos en forma de ingreso. Ingresos que son que se consiguen mediante los impuestos duelen pues pagar impuestos duele. A mí me duele

y supongo que os tres también. Pero, este dinero que se paga a las alas a los gobiernos no necesariamente acaba en ellos porque hay muchas empresas que tienden a la deslocalización para beneficiarse de unos impuestos más bajos. A mí no me gusta ver para nada como mi sueldo se reduce a cenizas con la rapidez que lo hace. Es cierto, controlado en algunas ocasiones me siento orgulloso cuando pago impuestos porque pienso que mis impuestos, mis impuestos está ayudando a los servicios que están prestando servicios a las personas que los necesitan se crean instituciones públicas que pueden protegerme a mí y a otras personas. También me gusta me gusta compartir aparte de mis beneficios para terminar me gustaría decirles que quizás si yo no hubiera elegido Bruselas como país por sus impuestos, pero lo cierto es que estoy muy contento de estar aquí. [Sic]

Sujeto 2, discurso 2

Si me conocen posiblemente sepan que me encantan las bicicletas. Creo que la bicicleta es una solución maravillosa para la vida moderna. Son unas las bicicletas son increíbles, son muy simples y muy efectivas. Son simples porque es una máquina que consta de una cadena, un manillar un par de ruedas y se alcanzan increíbles velocidades. No se trata de la velocidad, sino que también es útil porque une a las comunidades. Piensen en Holanda, esta ciudad es la prueba de cómo la bicicleta puede resolver muchos problemas, uno de ellos el tráfico, en una ciudad. Muchos ustedes quizá ya sepan que en Holanda las bicicletas tienen un gran éxito. Son una buena solución de transporte, quizá ustedes piensen que esto siempre ha sido así. Quizá piensen que esto se ha ido desarrollando así a lo largo de los años. Desde que se inventó la rueda los holandeses han ido en bicicletas al utilizar las bicicletas. Pero esto no es así, en los años 50, los holandeses abrazaron el coche como el resto de los países europeos. Este era el modo de transporte para las sociedades modernas. Y que demolieron infraestructuras para hacer más espacio para los coches. ¿y cuál fue la consecuencia? Las ciudades empezaron a estar hiper congestionadas. Los coches. Y aumentaron las muertes en las carreteras. En un año hubo tres mil muertes, ellos eran niños. Y esto causó mucha ira entre los holandeses. Había muchos que estaban furiosos porque se estuviera sacrificando vidas de niños tan solo para movernos de una manera más cómoda. Hubo muchas protestas. La gente quería unas carreteras más seguras. En 1973 otro factor entre un juego y esta fue la crisis del petróleo. Estas protestas no fueron suficientes para que el gobierno cambiara de parecer. Pero empezaron a llevar a cabo medidas para bajar el uso del coche. Una de ellas fue los domingos sin coche. Los

domingos sin coche consisten en que hay partes de las ciudades en las que se corta el tráfico, y sólo se puede ir a pie en bici o quizá en patinete. Entonces este domingo sin coche recordó los holandeses lo que habían perdido que era la paz y el silencio de sus ciudades de sus calles. Así que en Utrecht empezaron a construir carriles bici y en un año en Utrecht en determinadas áreas de las afueras los carriles bici crecieron en un 75%. El proyecto fue muy, tuvo mucho éxito. Así que el Gobierno decidió promoverlo por toda la nación. Se dieron cuenta de que todo lo que necesitaban era hacer una carretera accesible para la gente y ya la gente no necesitaría que la anima sean de otra manera no necesitaban ofrecer a la gente bicicletas gratis, por ejemplo. Tan solo con que hicieran espacio la gente ya cogería bicicletas por sí mismos. Y sorprendentemente los números de muertes en carreteras bajaron mucho y en particular las muertes de niños. En el año setenta y uno murieron 400 personas y en 2010 tan solo 14. A lo largo de los años los holandeses desarrollaron infraestructuras a este respecto. Les contaré un poco más sobre Utrecht, pero está acabando el tiempo, y vamos a hacer un pequeño una pequeña pausa. Muchas gracias. [Sic]

Sujeto 3, discurso 1

Buenos días señoras y señores. Como todos sabrán, soy un freelance que trabaja en Bélgica. Pero antes de mudarme tuve que estar un tiempo pensando dónde me quería ir y dónde quería trabajar. Buscar sitios en toda Europa hasta que pudiera encontrar el lugar adecuado y finalmente me decidí por venir aquí a Bélgica, porque vi grandes ventajas en este lugar, como por ejemplo que estaba cerca de mi ciudad natal, que es Londres, es una ciudad cosmopolita e internacional. Y además es una ciudad que no es ni demasiado grande solo pequeña. Tenía conocidos y amigos que viven aquí. Aunque también es cierto que hay muy poca gente que elegiría Bélgica por un tema del tiempo, aunque tengo que decir que en mi caso no es mucho peor que mi país, así que no me importó. Sin embargo, hay un tema sobre el que tenía que haber pensado un poco más y estos son los impuestos. Hay dos cosas inevitables en la vida, la primera es la muerte, todos sabemos que vamos a morir y la segunda es los impuestos. Da igual donde se vaya, donde sea, donde se esté, lo que se haga, siempre hay que pagar hay que pagar impuestos parte de los impuestos. Por lo tanto, es inevitable en esta vida tener contento al que recauda los impuestos. Yo creo que todo el que recauda impuestos en Bélgica tiene que estar muy contento porque se lleva gran parte de lo que yo gano. Pero como los impuestos son algo inevitable. Además, los impuestos no son nada nuevo. En egipto los granjeros tenían que pagar el

10% de sus cultivos a la persona que les mandaba. Hoy en día tenemos diferentes maneras de recaudar impuestos en todo el mundo, hay países que ofrecen impuestos más bajos y otros que imponen impuestos más altos. Incluso hay algunos países que se enorgullecen de ofrecer impuestos más bajos para empresas por todo el mundo y a estos los denominamos paraísos fiscales. No los hay en todo el mundo, perdón, no son solo en Europa, pero también en lugares como habrán oído hablar ustedes, por ejemplo, en Irlanda se ofrecen impuestos a las empresas muy bajos. Son tan bajos que son bastante injustos con lo que se paga en el resto de Europa hay otros lugares como Suiza o Luxemburgo que ofrecen grandes beneficios para las grandes fortunas. En mi país incluso en Gran Bretaña hay lugares como New Years en Gibraltar las Bermudas o la Isla de Man que ofrecen unos impuestos muy reducidos. Pero la pregunta aquí es por qué pagamos impuestos. Todos nuestros impuestos van al Gobierno para que pueda crecer la sociedad y para ayudar a la sociedad. Los impuestos sobre las importaciones son las exportaciones sobre lo que consumimos sobre lo que ganamos incluso sobre lo que heredamos. Es decir, si se nos muere un abuelo y heredas un dinero tendrás que pagar al recaudador. También hay como les he dicho hace un minuto impuesto sobre las empresas. Pero de todos estos impuestos que les he comentado ¿cuál es el impuesto del que el gobierno recauda más dinero? De lo que recauda más impuestos es de lo que nosotros ganamos y esto lo he podido observar yo muy de cerca. Y probablemente ustedes también. De los impuestos que se ponen a las empresas no suelen recaudar mucho. No se usan además para trabajos público ni públicos ni para mejoras en las condiciones de la sociedad. Además, hay empresas que trasladan diversas fases de su producción a otros países para poderse beneficiar de impuestos más bajos y perder menos. Así que con todo esto que les he dicho soy un pagador de impuestos bastante reticente. No me gusta cómo ver que lo que gano se desvanece en el aire de repente pagando impuestos. Odio ese momento del año en el que tengo que rellenar papeles para pagar Hacienda. Pero lo que no les he dicho es que a veces me puedo sentir orgulloso de pagar impuestos cuando voy por la calle y veo como se ha ayudado a hacer crear mejores servicios o se ayuda a la sociedad o que se crean nuevas instituciones públicas que cuidan el bienestar de todos los otros ciudadanos. En ese momento es en el que estoy feliz por haber dado parte de mis ingresos. Así que habiéndoles dicho todo esto y basándome en los impuestos, Bélgica no sería mi primera opción, pero estoy muy contento con mi país de adopción y con pagar mis impuestos aquí. Muchas gracias. [Sic]

Sujeto 3, discurso 2

Señoras y señores buenas tardes si alguno me conoce sabrá que soy un enamorado de las bicicletas. Me parece que es una solución perfecta para nuestra vida moderna y nuestra vida urbanita. Me parecen una herramienta maravillosa. Son muy simples pero muy efectivas. Les digo que son simples porque son una herramienta que está construida con un sillín manillar un par de ruedas. Pero te da la posibilidad de alcanzar una velocidad bastante importante. Pero las bicicletas no son sólo una manera de ir más veloz. Sino que son algo importante para la comunidad. Hace poco fui a Utrecht, está en los Países Bajos y pasé el fin de semana allí. Esto me demostró como las bicicletas pueden de resolver muchos de los problemas que tenemos en las ciudades actuales. Muchos de nosotros tenemos claro que los Países Bajos todo tiene que ver con las bicicletas y que es su medio de transporte usual. Y todos asumimos también que esto ha sido siempre así. Que este enfoque alrededor de las bicicletas creció al mismo tiempo que se inventó la bicicleta, por lo tanto, empezaron a utilizar las bicicletas en los Países Bajos cuando se desarrolló la rueda. Eso no es cierto, en 1950 los holandeses acogieron con los brazos abiertos el coche al igual que pasó en otros países europeos. Los coches se veían como la solución para facilitar la vida en la vida moderna. Los holandeses incluso empezaron a cambiar la infraestructura de sus ciudades y cerraban los carriles bici para construir carreteras. Pero ¿cuál fue la consecuencia? Pues bien, las ciudades empezaron a cerrarse, la gente se ahogaba con el CO2 que producen los coches y había atascos constantes. La consecuencia de esto es que las muertas en carretera aumentaron estrepitosamente. En 1971, 3000 personas murieron en las carreteras holandesas. Más de 400 de estas muertes fueron de niños. Y esto es lo que causó la furia entre los holandeses. Muchos de ellos estaban enfadados porque habían tenido que sacrificar la vida de sus hijos solo por hacerse la vida más fácil. Por lo tanto, salieron a las calles y protestaron contra estas, contra todo esto. Y pretendía que hubiera un cambio por parte del gobierno. En un primer momento no hubo grandes cambios, pero en 1973 hubo otro problema que fue la crisis del petróleo. El gobierno holandés no se le ha visto convencido por las protestas y manifestaciones en las calles, pero el hecho de que hubiera que ahorrar en petróleo sí que les hizo cambiar e introducir nuevas medidas para reducir el consumo de petróleo. La primera medida que se instaló fue los domingos libres de coches. Como ustedes sabrán, hay partes de estas de esta ciudad que los domingos se cierran para todos los vehículos motorizados y solamente se puede ir de un lado a otro en bicicleta o andando. Estos domingos les hicieron recordar

a los holandeses todo lo que habían perdido, esos paseos tranquilos y esa sensación de comunidad. Así que, en esta ciudad holandesa, los tres fueron construyendo de manera gradual más carriles bici y en un año tanto en Utrecht como en la zona más cercana la construcción de carril bici aumentó 75% el proyecto tuvo mucho éxito y fue por ello que el gobierno empezó a instaurar la misma medida de modo Nacional. Se dieron cuenta de que se construían los carriles bicis la gente no necesita más cosas que les insten a montar en bicicleta, no hacía falta que les ofrecieran bicis gratis simplemente con construir más espacio está lesionada una motivación. Todo ello supuso la reducción de las muertes en carretera y en especial de las muertes en niños. 1971 cómo les he 400 muertes de niños en carretera y en 2010 sólo fueron 14. Con el paso de los años los Países Bajos han desarrollado una infraestructura muy innovativa en cuanto a la construcción de las ciudades y han puesto a las personas en el centro de la construcción de sus nuevas ciudades. Les contaré un poco más sobre 3 y sobre cómo se ha desarrollado la ciudad de lo voy a dejar para el siguiente discurso. Muchas gracias.

Sujeto 4, discurso 1

Buenos días, probablemente sepan que soy un escritor autónomo aquí en Bélgica. Pero antes de esto yo tenía que plantearme diversas cosas, tenía que pensar sobre qué trabajo hacer, en qué ciudad instalarme, en Europa, para sentar la cabeza. Y tome la decisión de venir a Bélgica. La decisión tenía que ver con diferentes factores, en primer lugar, no está lejos de Londres que es mi tierra natal. Bruselas es una capital cosmopolita muy grande, ahí tenía ya amigos y personas a las que conocía. Hay quienes dicen que el tiempo no es bueno, pero para mí viniendo de Londres me parece que el tiempo no está mal. Sin embargo, después de mudarme a Bélgica me di cuenta de que allí debe haber considerado algo, esos son los impuestos. Hay dos cosas inevitables en la vida, la muerte y la otra son los impuestos. Pase lo que pase se puede contar con que el gobierno se lleve parte de nuestro dinero. Esto es inevitable que lo haga alguien, alguien lo va a hacer. Y en mi opinión Hacienda y los inspectores de Hacienda deben de ser muy felices en Bélgica. En todo caso, como los impuestos son inevitables no debería no debería quejarme sobre esto. Por otra parte, los impuestos no son algo nuevo. Ya en Egipto de los faraones, el gobierno, las personas que estaban en el poder recaudaban el 10% de las cosechas de los granjeros. Ahora en nuestro mundo moderno hay lugares en los cuales hay impuestos más altos impuestos y otros en los que son más bajos. Algunos lugares incluso se enorgullecen de tener impuestos muy bajos. Estos países con impuestos muy bajos solemos denominarlos

paraísos fiscales. En Europa hay unos cuantos. La República de Irlanda, por ejemplo, es conocida por tener unos impuestos a las empresas bajos, y de esta forma han conseguido atraer a muchas empresas de Silicon Valley. Hay quienes piensan que esto es injusto para otros países. Además, hay muchos ricos que se sienten atraídos a países como Suiza u otros lugares precisamente por sus bajos impuestos. Pero el Reino Unido también es culpable de esto, tenemos Jersey, la Isla de Man, Gibraltar, las Bermudas que se consideran también paraísos fiscales. Pero, ¿porque pagamos impuestos? En nuestro tiempo en la actualidad los países tienen que invertir en desarrollo y también tienen que pagar los beneficios los servicios que necesitan los ciudadanos. Pero hay diferentes tipos de impuestos, en las importaciones, sobre las exportaciones, son sobre los salarios, eso sobre las empresas. Pero, quién o qué es lo que produce los mayores beneficios para el gobierno los mayores impuestos para el gobierno. Muchos dicen que es precisamente el Impuesto sobre la Renta, para mí el impuesto de la renta sobre las personas físicas, para mí la época más difícil del año es precisamente cuando tengo que hacer la declaración, los impuestos a empresas por otra parte contribuye con menos dinero a los países, con lo cual de los impuestos de las empresas hay menos beneficios menos dinero para hacer obras públicas que de los impuestos sobre la renta. De hecho, a menudo las empresas se trasladan a otros países para obtener beneficios fiscales. Así que, a mí, señoras y señores, me cuesta mucho pagar impuestos, los detesto, como les digo una de las peores épocas del año es cuando tengo que hacer la declaración de la renta. Pero, a veces me siento orgulloso de pagar impuestos, porque veo los servicios que se prestan las instituciones públicas que se preocupan por mí y por otras personas. Todo esto me hace sentir feliz contento de pagar impuestos, a pesar de lo que he dicho antes. Bueno, dicho esto, según los impuestos Bélgica no sería mi primera elección, pero de hecho estoy contento con la elección que hice y con mi vida aquí. Muchas gracias. [Sic]

Sujeto 4, discurso 2

Si me conocen sabrán que me encantan las bicicletas. Creo que la bicicleta es una solución estupenda para el estilo de vida urbano de nuestros tiempos. Creo que las bicicletas son maravillosas, tan sencillas, pero tan efectivas. Se trata de un marco con unos tornillos y tuercas, una cadena, un manillar, un par de ruedas, pero te permiten alcanzar velocidades verdaderamente emocionantes. Pero las bicicletas no son simplemente algo para lograr velocidad sino también una herramienta para transformar nuestras comunidades. Voy a hablarles de Utrecht que está en los Países Bajos. Esta ciudad es un lugar estupendo para

dónde se puede ver que la bicicleta soluciona muchos de los problemas que se pueden ver en nuestras ciudades de hoy en día. Muchos somos conscientes de que el enfoque centrado en la bicicleta de los Países Bajos, algo como una solución de transporte y siempre pensamos que esto siempre ha sido así allí. Tal vez pensamos que este enfoque hacia la bicicleta ha crecido de una forma orgánica a lo largo del tiempo. Que es así desde la invención de la rueda, los holandeses siempre han utilizado la rueda. Por supuesto esto es falso. En la década de 1950 los holandeses al igual que muchos otros países de Europa se entregaron al automóvil. Era una solución que daba comodidad y cierta facilidad para desplazarse en las sociedades modernas. De hecho, incluso se deshicieron de algunas de las infraestructuras que utilizaban para las bicicletas para ayudar a la circulación de los coches. ¿Y cuál fue la consecuencia? Se podía predecir. Habían atascos de tráfico, la gente sufría problemas respiratorios, pero lo peor de todo fue la subida, la gran subida en el número de muertes en la carretera. En 1971 hubo 3000 víctimas mortales en las carreteras holandesas de estas más de 4000 eran niños. Esto verdaderamente enfureció a los holandeses. Muchos pensaban que el sacrificio de la vida de sus hijos para moverse por la ciudad de una vida más cómoda era algo inaceptable. La gente pidió unas calles más seguras y exigieron medidas del Gobierno. Al principio no hubo grandes cambios. Pero en 1973 se introdujo un nuevo factor. La crisis del petróleo. Si las protestas callejeras no fueron suficiente para convencer al gobierno holandés de que cambiará, el hecho de que el país necesitar ahorrar combustible hizo que las autoridades pusieran en marcha medidas que reducen el consumo de combustible y favorecían otros modos de transporte. Se empezó con lo que se llamaban domingos libres sin coches. En estos domingos había partes de la ciudad que se cerraban al tráfico motorizado. Solamente se podía circular por estas partes de la ciudad en bicicleta o en patines. Esto recordó a los holandeses de lo que habían perdido. La paz y la tranquilidad de sus ciudades. Así como el sentimiento de comunidad. Por lo tanto, progresivamente en Utrecht se construyeron Carris tres carriles para bicicletas. En un año en Utrecht y en sus alrededores las zonas habilitadas para los ciclistas aumentaron en un 75% en un solo año. El proyecto tuvo muchísimo éxito. De hecho, el gobierno lo amplió a todo el país. Se vio que lo único necesario era habilitar nuevos espacios para la bicicleta y que la gente lo aprovecharía. No hacía falta ofrecer ningún otro tipo de incentivo. Solo había que hacer que montar en bicicleta fuera seguro. Como era de esperar, muertes en la carretera bajaron notablemente. Especialmente las de las muertes infantil. Como dijimos en 1971 murieron 400 niños, en 2010 tan solo 14. Con el paso de los años los Países Bajos han desarrollado estructuras novedosas orientadas a

que la gente utilice la bicicleta. Se ha convertido en una herramienta para la planificación urbana. Podríamos hablar más de este asunto, de cómo se ha desarrollado la planificación urbana en Utrecht durante los años, pero esto es otro tema. Muchas gracias. [Sic]

De los discursos originales solo se ha transcrito el primer minuto para medir la velocidad por minuto. No obstante, quien desee tener acceso a los discursos completos puede hacerlo a través de los enlaces que aparecen en la sección de referencias.

Discurso original para ICC, «Belgian taxes»

Good morning ladies and gentlemen. As you may already know I work as a freelancer interpreter here in Belgium. But before I started working here as an interpreter, before I even moved here I had to spend some time thinking about where I wanted to settle down, where I wanted to work. I thought of different places around Europe to try and find the best place to settle down and when I was making the choice I ended up in Belgium because I thought it offered a lot of advantages for someone like me. It's close to my city of origin, London (...)

Discurso original para ICS con tablet, «The beauty of bikes»

Ladies and gentlemen, good afternoon. If you know anything about me then you know that I love bicycles, I think bicycles are an excellent solution for modern living and our lifestyles. Now, bikes are amazing, they're so simple and so effective. They are simple because they are basically made out of a frame and some gears on it and a chain and handles bar, a couple of wheels but they allow you to go at such thrilling speeds. But bikes are not only about speed, they are also a powerful tool to change our society. Recently I went to visit Utrecht which is in the Netherlands (...)

ANEXO 2. Anotaciones de ICS con tableta

Estas son las anotaciones que hizo uno de los sujetos durante la primera fase de escucha en ICS con tableta. Sirven de ejemplo para constatar que, durante la primera fase de escucha, el intérprete puede anotar nombres propios, cifras, enumeraciones y elementos complejos que podrían suponer un obstáculo en la fase de producción.

①

1

muy interesantes

marco

piñones

manillar

~~bike centric approach~~ ^{audientes}
(ciudades) aptos para bicis
enfoque centrado en
bicis

~~Coche~~

automóvil.

Carril bici

1971 3m + / y

+400 8 +

1973 crisis petróleo → ahorrar

"domingos sin coche"

en 1 y \uparrow 75% + espacio

expandirlo a nivel \square

incentivo

1971	400 \times +
2010	14 \times +

planificaci3n urbana *